



1. მთარგმნელობითი მომსახურების (დოკუმენტების წერილობითი თარგმნის მომსახურება) ტექნიკური დავალება

❖ მიმწოდებელი ვალდებულია, ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2022 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით, ეტაპობრივად, შემსყიდველის საჭიროების შესაბამისად, უზრუნველყოს ქართული ენიდან სატენდერო დოკუმენტაციის 1.3 პუნქტით განსაზღვრულ ფასების ცხრილში (პრეისკურანტი) მითითებულ ენებზე და პირიქით, ჩამოთვლილი ენებიდან ქართულ ენაზე, დოკუმენტების წერილობითი თარგმნის მომსახურების გაწევა.

❖ მიმწოდებელი ვალდებულია თარგმნა უზრუნველყოს სათანადო პროფესიული ტერმინოლოგიის (ეკონომიკა, ფინანსები, საგადასახადო, სახელმწიფო შესყიდვები, იურიდიული და ა.შ) შესაბამისი ენობრივი სტანდარტებისა და ნორმების დაცვით - შინაარსობრივად, სტილისტურად და გრამატიკულად გამართული სახით, უნდა შეესაბამებოდეს სათარგმნი ენის წინადადებების წყობას და გასაგებად უნდა გადმოსცემდეს სათარგმნი დოკუმენტის შინაარსს. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი ტექსტში შესაბამისი ნახაზების, ცხრილების და სხვა გრაფიკული კომპონენტების ჩასმა. ნათარგმნი დოკუმენტი უნდა შეესაბამებოდეს აღიარებულ საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს. ერთ სტანდარტულ გვერდად მიჩნეულია 2 000 (ორი ათასი) ნაბეჭდი სიმბოლოს მქონე ნათარგმნი (ანაზღაურება განხორციელდება ნათარგმნი დოკუმენტის (და არა სათარგმნი დოკუმენტის) მოცულობის საფუძველზე) გვერდი (ცარიელი ადგილების - ე.წ. „space“-ის გარე). გვერდის ფორმატი, შრიფტის ტიპი და ზომა განისაზღვრება ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში შემსყიდველთან შეთანხმებით.

❖ საჭიროების შემთხვევაში, მიმწოდებელი ვალდებულია იხელმძღვანელოს შემსყიდველის მიერ მიწოდებული მომსახურების გაწევის პროცესში გამოსაყენებელი ტერმინოლოგიით, გაითვალისწინოს შენიშვნები და კომენტარები როგორც მიმდინარე, ასევე ყოველი შემდგომი თარგმანის განხორციელებისას, უზრუნველყოს ნათარგმნი ტექსტის სრული შესწავლა, შეიტანოს მითითებული ცვლილებები მის მიერ მომზადებულ მასალაში.

❖ თუ ნათარგმნი გვერდი შეიცავს 2000-ზე ნაკლებ სიმბოლოს, ფასის გამოთვლა მოხდება ნათარგმნი სიმბოლოების რაოდენობის მიხედვით ლარის მეასედის სიზუსტით, პროპორციული ღირებულებით, შემდეგი ფორმულის მიხედვით:

$$C = \frac{A}{2000} \times B$$

A - ერთი სტანდარტული გვერდის ფასი;

B - ნათარგმნი სიმბოლოების რაოდენობა;

C - ნათარგმნი სიმბოლოების ფასი.

❖ შემსყიდველისთვის, თარგმნილი დოკუმენტების მიწოდება უნდა განხორციელდეს მატერიალური ფორმით (ნაბეჭდი ვერსია) ან/და ელექტრონული ფოსტის (დოკუმენტის კოპირებადი ელექტრონული ვერსია) მეშვეობით. შემსყიდველი დამოუკიდებლად წყვეტს რა ფორმით სურს მიიღოს ნათარგმნი დოკუმენტები.

❖ შემსყიდველი მიმწოდებელს სათარგმნი დოკუმენტებს გადასცემს მისთვის (შემსყიდველისთვის) მისაღები: მატერიალური ფორმით (ნაბეჭდი ვერსია) ან/და ელექტრონული ფოსტის (დოკუმენტის კოპირებადი ელექტრონული ვერსია).

❖ შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება საკუთარი სახსრებით (რომლის ღირებულებაც გათვალისწინებულია ნათარგმნის ღირებულებაში).

❖ მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან შემსყიდველისაგან მიწოდებული მასალიდან.

❖ მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს 1-დან - 10-ის ჩათვლით სტანდარტული გვერდის თარგმნა შემსყიდველის მოთხოვნიდან 1 (ერთი) სამუშაო დღის ვადაში, 11-20 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 2 (ორი) სამუშაო დღეში, ხოლო დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში მოხდება შესრულების ვადის განსაზღვრა შემსყიდველთან შეთანხმებით.

❖ დოკუმენტების თარგმნა უნდა განხორციელდეს სატენდერო პირობების შესაბამისად შემოთავაზებული, შემსყიდველთან წინასწარ შეთანხმებული, კვალიფიციური სპეციალისტების მიერ, რომლებმაც ყოველ თითოეულ შემთხვევაში (ყველა გვერდზე) ხელმოწერით უნდა დაადასტურონ, რომ აღნიშნული დოკუმენტების თარგმნა განხორციელდა მათ მიერ. ამასთანავე, გადათარგმნილი ყველა გვერდი დადასტურებული უნდა იყოს კომპანიის ბეჭდით (ასეთის არსებობის შემთხვევაში).

❖ ხელშეკრულების გაფორმების შემდეგ, მისი მიმდინარეობის ნებისმიერ ეტაპზე შემსყიდველი უფლებამოსილია მოითხოვოს თარჯიმნის კვალიფიკაციისა და ცოდნის დამადასტურებელი დოკუმენტები.

❖ შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, მოთხოვნის შესაბამისად პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს იმ მოთხოვნილი დოკუმენტების დედანი ან/და ნოტარიულად დამოწმებული ასლ(ებ)ი, რომელიც იყო ატვირთული ერთიან ელექტრონულ სისტემაში.

2. სათარჯიმნო მომსახურების (ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმანი) ტექნიკური დავალება

❖ მიმწოდებელი ვალდებულია, ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2022 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით, ეტაპობრივად, შემსყიდველის საჭიროების შესაბამისად, უზრუნველყოს ქართული ენიდან სატენდერო დოკუმენტაციის 1.3 პუნქტით განსაზღვრულ ფასების ცხრილში (პრეისკურანტი) მითითებულ ენებზე და პირიქით, ჩამოთვლილი ენებიდან ქართულ ენაზე, სათარჯიმნო (ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმანი) მომსახურების გაწევა.

❖ მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს შესაბამის სფეროსთან დაკავშირებული სხვადასხვა პროფესიული და ტექნიკური სპეციფიკის მქონე დიალოგების ადეკვატური, შეუფერხებელი და ხარისხიანი თარგმნა. თარჯიმანი სრულყოფილად უნდა ფლობდეს ქართული ენის და სათარგმნო შესაბამისი უცხოური ენის ზეპირი მეტყველების და წერა-კითხვის უნარ-ჩვევებს.

❖ მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ზეპირი თარგმნის (თანმიმდევრული) მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე (საქართველოს მთელ ტერიტორიაზე), შემსყიდველმა მიმწოდებელს აღნიშნულის შესახებ უნდა აცნობოს მინიმუმ 2 საათით ადრე (მიმწოდებელი ვალდებულია შეტყობინების მიღებიდან 2 საათში უზრუნველყოს თარჯიმნის გამოცხადება მოთხოვნილ ადგილას საკუთარი სახსრებით). საჭიროების შემთხვევაში სათარჯიმნო მომსახურება შესაძლებელია მოთხოვნილ იქნას დღე-ღამის ნებისმიერ დროს, მათ შორის დასვენების და უქმე დღეებში.

❖ შემსყიდველი მიმწოდებელს საჭირო ინფორმაციას (დროსა და ადგილს) შეატყობინებს წინასწარ შეთანხმებული ელექტრონული ფოსტით ან/და სატელეფონო შეტყობინების საშუალებით, რაც ჩაითვლება ოფიციალურ შეტყობინებად.

❖ ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე, მომსახურების გაწევის ვადის ათვლა დაიწყება თარგმნის მომსახურების დაწყებიდან და დასრულდება შესაბამისი პროცედურების დასრულებისთანავე. შესაბამისად, ანაზღაურება განხორციელდება აღნიშნული ვადების გათვალისწინებით პროპორციულად.

❖ მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მომსახურების გაწევისას.

❖ სათარჯიმნო (ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმანი) მომსახურება უნდა განხორციელდეს სატენდერო პირობების შესაბამისად შემოთავაზებული, შემსყიდველთან წინასწარ შეთანხმებული, კვალიფიციური სპეციალისტების მიერ.

❖ ხელშეკრულების გაფორმების შემდეგ, მისი მიმდინარეობის ნებისმიერ ეტაპზე შემსყიდველი უფლებამოსილია მოითხოვოს თარჯიმნის კვალიფიკაციისა და ცოდნის დამადასტურებელი დოკუმენტები

❖ შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, მოთხოვნის შესაბამისად პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს იმ მოთხოვნილი დოკუმენტების დედანი ან/და ნოტარიულად დამოწმებული ასლ(ებ)ი, რომელიც იყო ატვირთული ერთიან ელექტრონულ სისტემაში.

3. სატენდერო დოკუმენტაციით დადგენილი დამატებითი პირობები

პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილ პრეისკურანტში შემოთავაზებული ღირებულებები არ უნდა აღემატებოდეს მომსახურების პრეისკურანტში შესაბამის პოზიციებზე დაფიქსირებულ ზღვრული ერთეულის ღირებულებებს.

თუ პრეტენდენტი გეგმავს რომელიმე მომსახურება მიაწოდოს უფასოდ, ერთეულის ფასის შესაბამის გრაფაში უნდა ჩაიწეროს „0“ ან „0.00“. ცარიელი სიმბოლოს ან სხვა აღნიშვნის („-“, „* “ ან მსგავსი) მითითება დაუშვებელია, ასეთ შემთხვევაში იგულისხმება რომ აღნიშნულ პოზიციაზე პრეტენდენტის მიერ მომსახურება განუფასებლადაა წარმოდგენილი. შესაბამისად, დაზუსტებას არ ექვემდებარება ტექნიკური დოკუმენტაცია, თუ სატენდერო დოკუმენტაციის მოთხოვნ(ებ)ის შესაბამისად, არ არის წარდგენილი პრეისკურანტი ან წარდგენილ პრეისკურანტში განუფასებელი პოზიცი(ებ)ის რაოდენობა აღემატება განსაფასებელი პოზიციების 1%-ს.

ელექტრონული ვაჭრობის შემთხვევაში, პრეტენდენტის მიერ პრეისკურანტში დაფიქსირებული ერთეულის ღირებულებები დაკლებულ უნდა იქნას პროპორციულად ყველა პოზიციაზე, სატენდერო დოკუმენტაციაში მოცემული პრეისკურანტის ზღვრული ერთეულის ფასებიდან, შემსყიდველი ორგანიზაციის მიერ ერთიან ელექტრონულ სისტემაში ატვირთული პრეისკურანტის თავდაპირველ ჯამურ ღირებულებასა და მიმწოდებლის მიერ დაფიქსირებულ წინადადების საბოლოო ფასს შორის არსებული სხვაობიდან გამოთვლილი (გამოყვანილი) პროცენტის შესაბამისად. პრეტენდენტმა მინიმუმ აღნიშნული პროცენტის შესაბამისად პროპორციულად უნდა შეამციროს თითოეული მომსახურების ღირებულება, ხოლო კლების შემდგომ, იმ შემთხვევაში თუ მომსახურების ერთეულის ღირებულება არ იქნება მთელი რიცხვი, უნდა დაამრგვალოს ლარის მეასედის სიზუსტით (არიტმეტიკული დამრგვალების მეთოდით). ამასთანავე, გათვალისწინებული უნდა იქნას, რომ დამრგვალების შემდგომ მიღებული პრეისკურანტის ჯამური ღირებულება არ უნდა აღემატებოდეს ვაჭრობის შედეგად სისტემაში საბოლოოდ დაფიქსირებული პრეისკურანტის ჯამურ ღირებულებას.